FIG.1

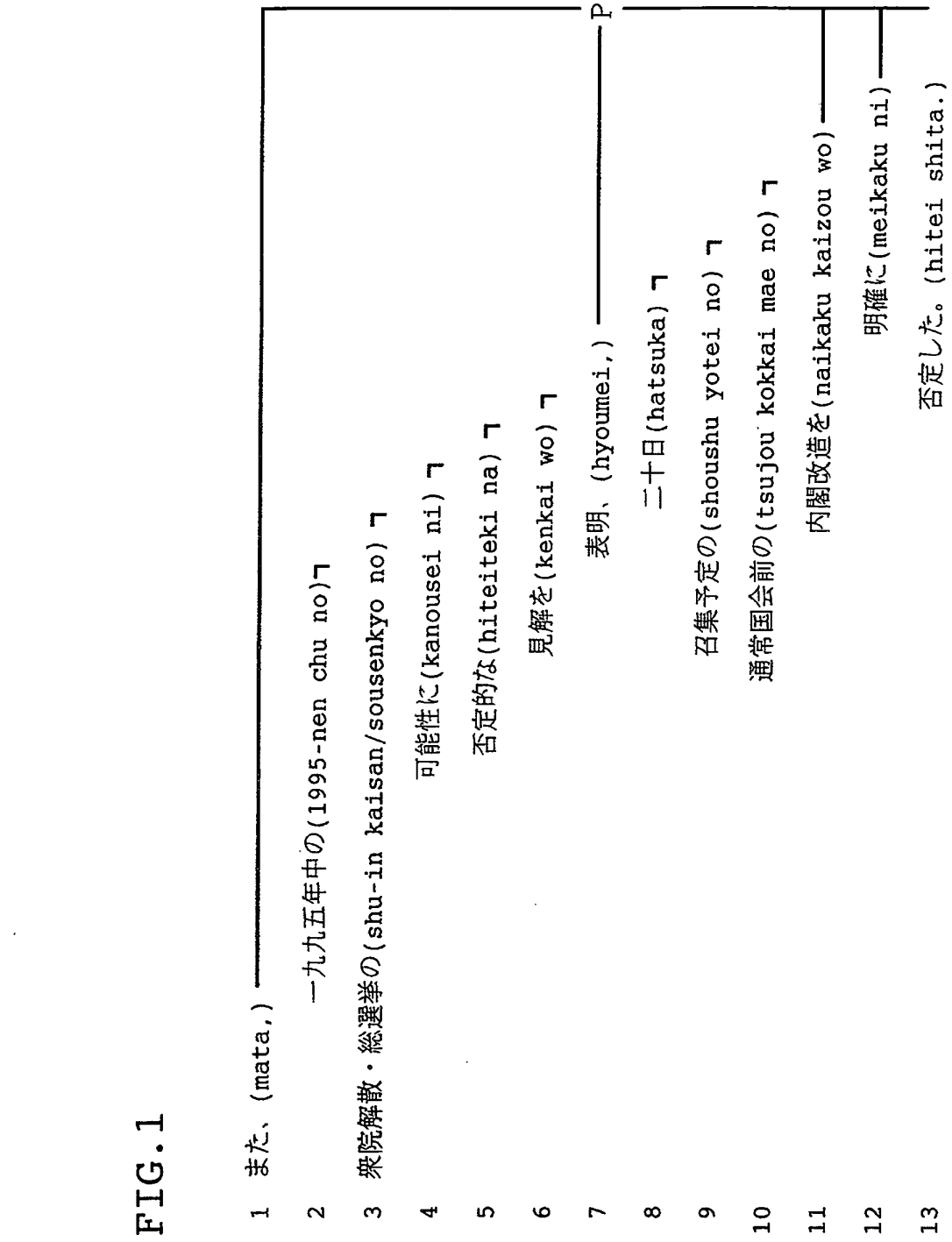

1 また、(mata,)
2 一九九五年中の(1995-nen chu no)
3 衆院解散・総選挙の(shu-in kaisan/sousenkyo no)
4 可能性に(kanousei ni)
5 否定的な(hiteiteki na)
6 見解を(kenkai wo)
7 表明、(hyoumei,)
P
8 二十日(hatsuka)
9 召集予定の(shoushu yotei no)
10 通常国会前の(tsujou kokkai mae no)
11 内閣改造を(naikaku kaizou wo)
12 明確に(meikaku ni)
13 否定した。(hitei shita.)

FIG. 2

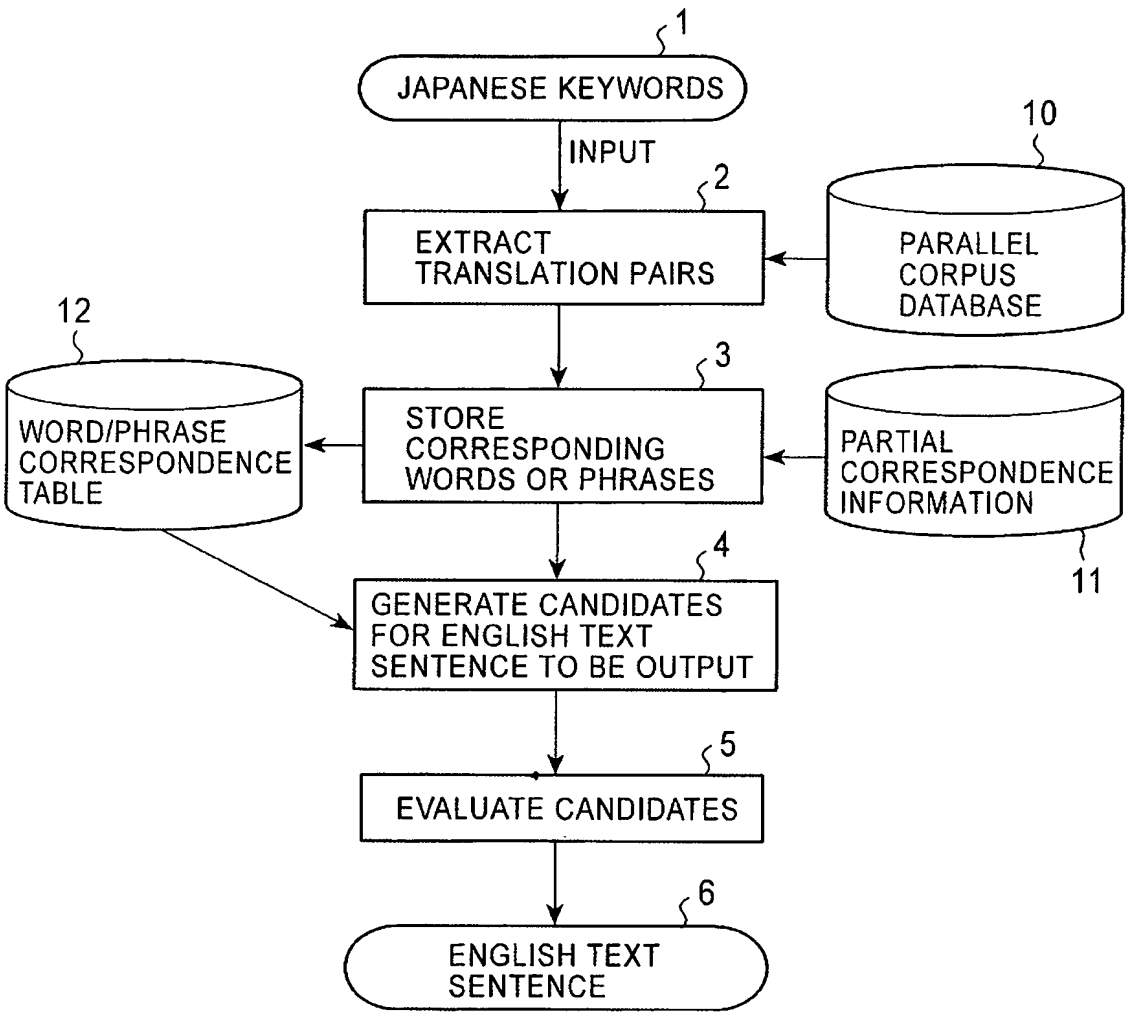

1
JAPANESE KEYWORDS
INPUT
2
EXTRACT TRANSLATION PAIRS
10
PARALLEL CORPUS DATABASE
12
WORD/PHRASE CORRESPONDENCE TABLE
3
STORE CORRESPONDING WORDS OR PHRASES
PARTIAL CORRESPONDENCE INFORMATION
11
4
GENERATE CANDIDATES FOR ENGLISH TEXT SENTENCE TO BE OUTPUT
5
EVALUATE CANDIDATES
6
ENGLISH TEXT SENTENCE

FIG. 3

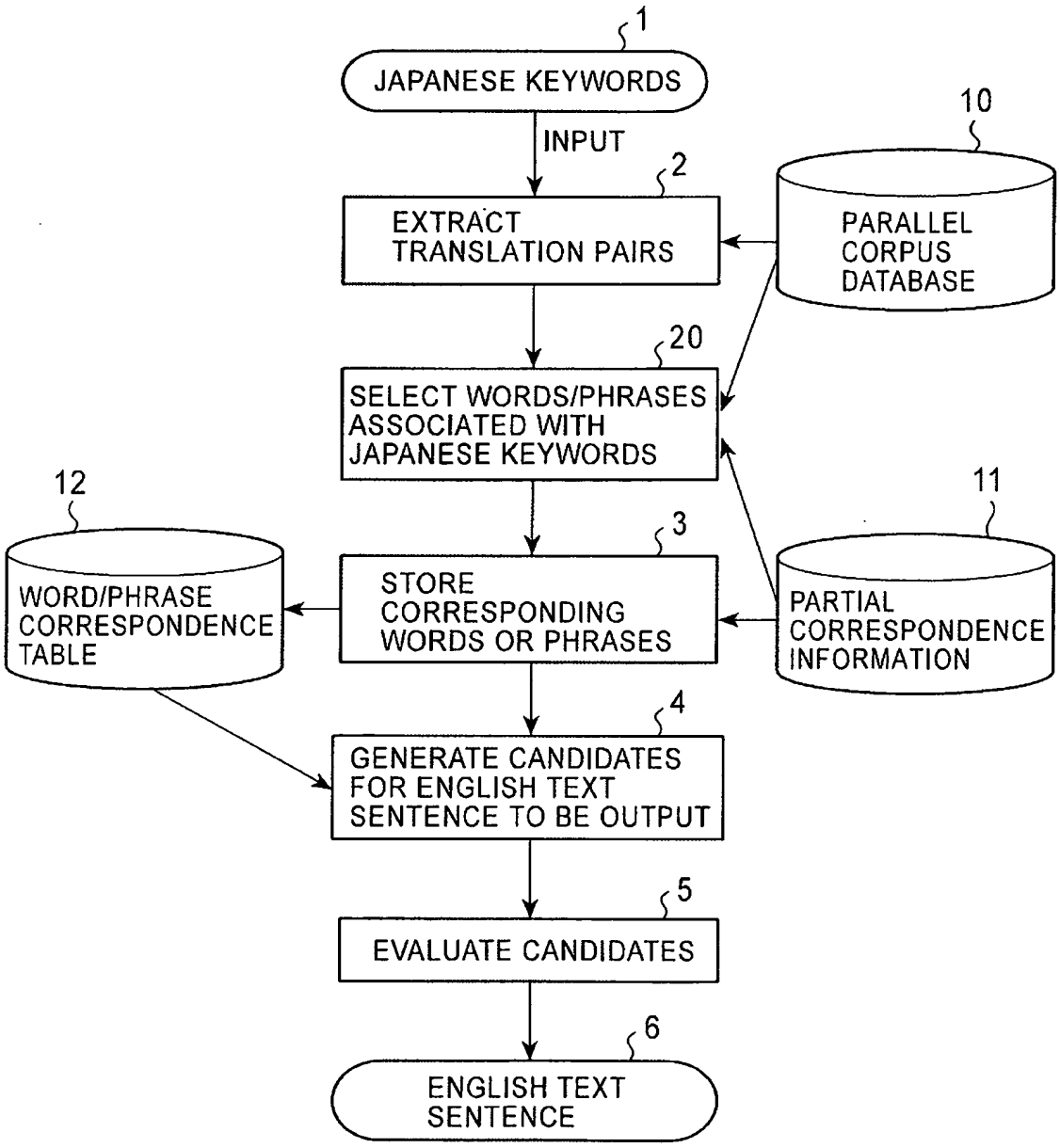

1
JAPANESE KEYWORDS
INPUT
2
EXTRACT TRANSLATION PAIRS
10
PARALLEL CORPUS DATABASE
20
SELECT WORDS/PHRASES ASSOCIATED WITH JAPANESE KEYWORDS
12
WORD/PHRASE CORRESPONDENCE TABLE
3
STORE CORRESPONDING WORDS OR PHRASES
11
PARTIAL CORRESPONDENCE INFORMATION
4
GENERATE CANDIDATES FOR ENGLISH TEXT SENTENCE TO BE OUTPUT
5
EVALUATE CANDIDATES
6
ENGLISH TEXT SENTENCE

FIG. 4

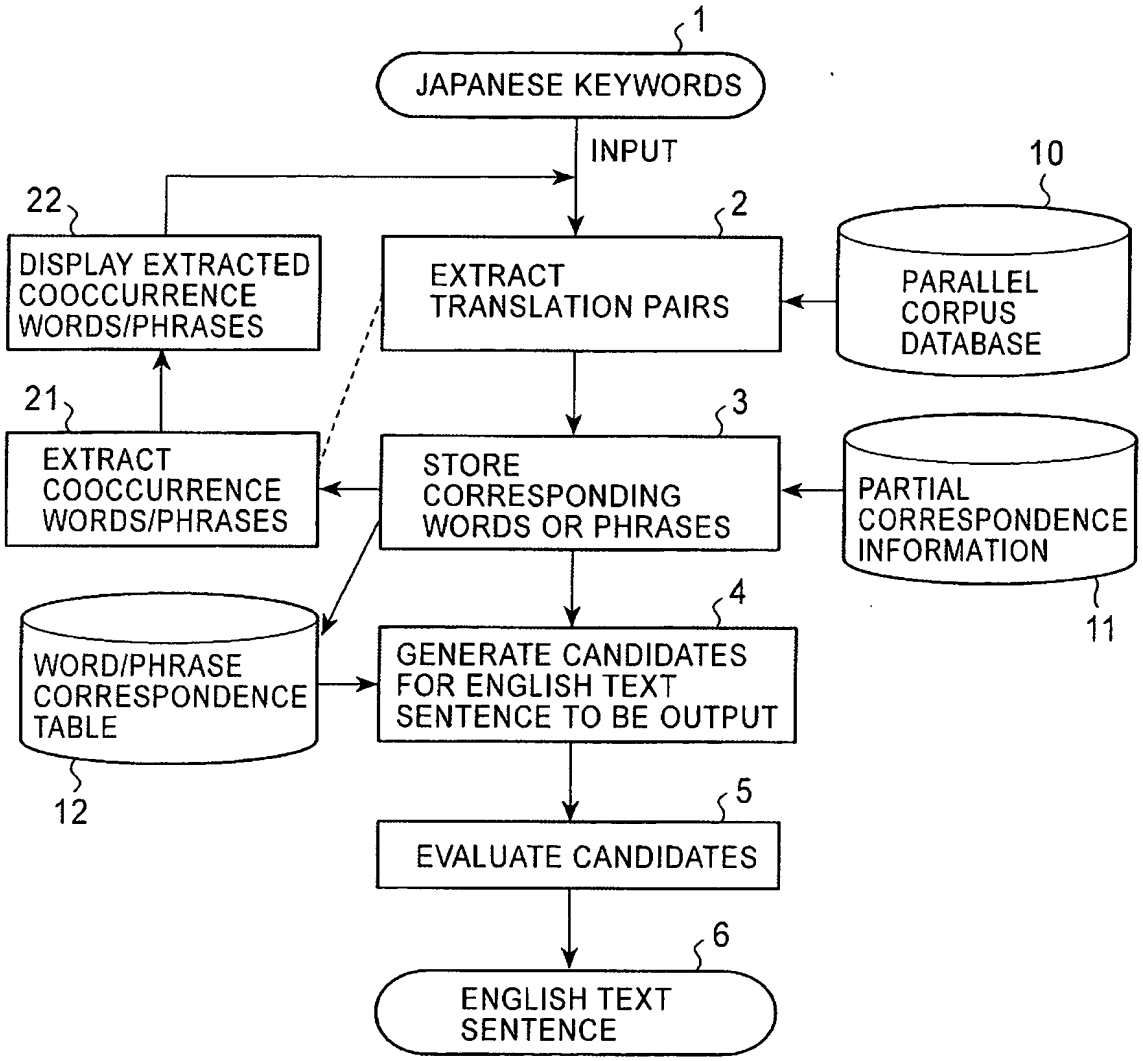

1
JAPANESE KEYWORDS
INPUT
10
22
2
DISPLAY EXTRACTED COOCCURRENCE WORDS/PHRASES
EXTRACT TRANSLATION PAIRS
PARALLEL CORPUS DATABASE
21
3
EXTRACT COOCCURRENCE WORDS/PHRASES
STORE CORRESPONDING WORDS OR PHRASES
PARTIAL CORRESPONDENCE INFORMATION
11
4
WORD/PHRASE CORRESPONDENCE TABLE
GENERATE CANDIDATES FOR ENGLISH TEXT SENTENCE TO BE OUTPUT
12
5
EVALUATE CANDIDATES
6
ENGLISH TEXT SENTENCE

FIG. 5

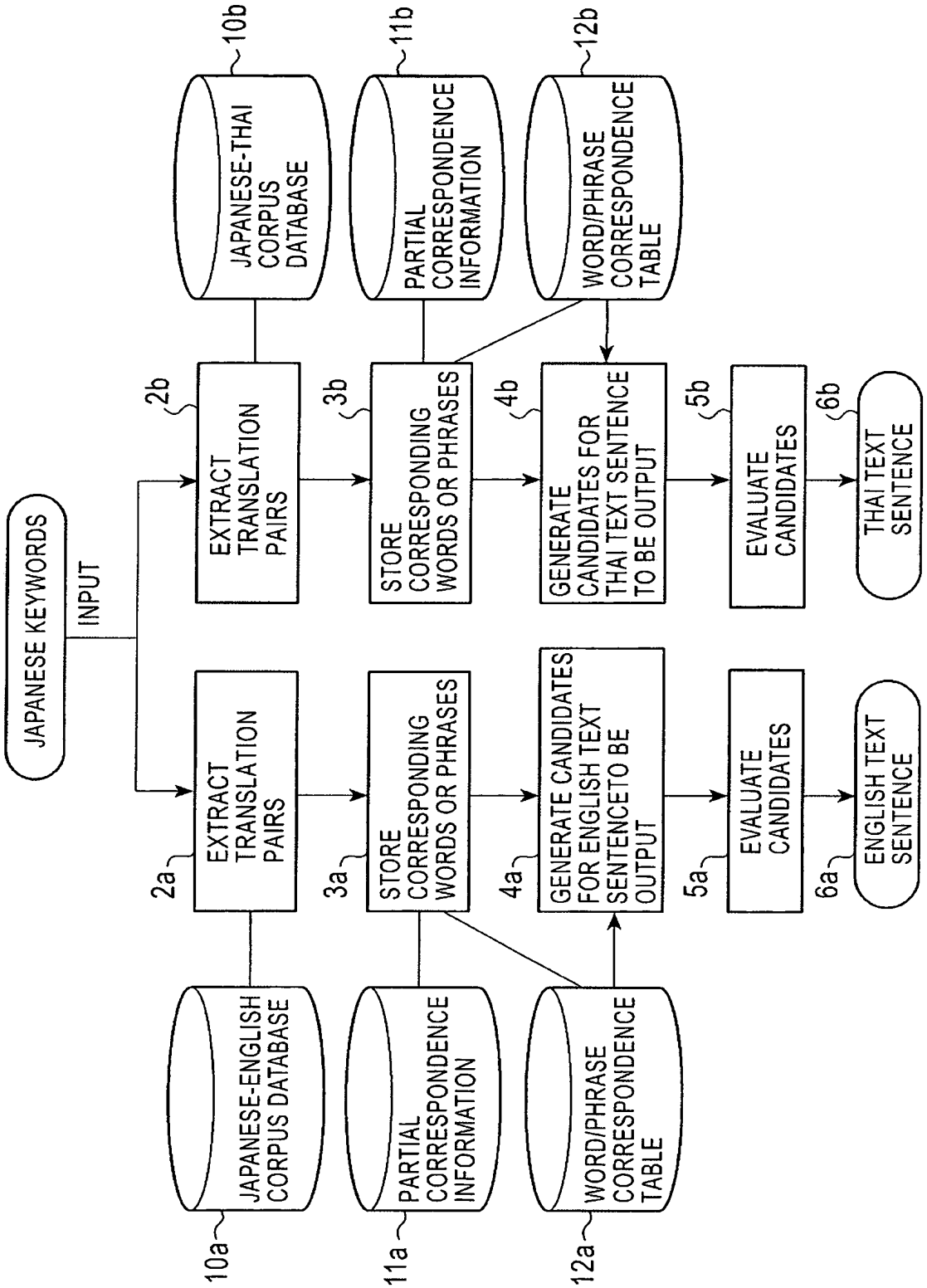

JAPANESE KEYWORDS
INPUT
EXTRACT TRANSLATION PAIRS
2a
STORE CORRESPONDING WORDS OR PHRASES
3a
GENERATE CANDIDATES FOR ENGLISH TEXT SENTENCETO BE OUTPUT
4a
EVALUATE CANDIDATES
5a
ENGLISH TEXT SENTENCE
6a
JAPANESE-ENGLISH CORPUS DATABASE
10a
PARTIAL CORRESPONDENCE INFORMATION
11a
WORD/PHRASE CORRESPONDENCE TABLE
12a
EXTRACT TRANSLATION PAIRS
2b
STORE CORRESPONDING WORDS OR PHRASES
3b
GENERATE CANDIDATES FOR THAI TEXT SENTENCE TO BE OUTPUT
4b
EVALUATE CANDIDATES
5b
THAI TEXT SENTENCE
6b
JAPANESE-THAI CORPUS DATABASE
10b
PARTIAL CORRESPONDENCE INFORMATION
11b
WORD/PHRASE CORRESPONDENCE TABLE
12b

FIG. 6

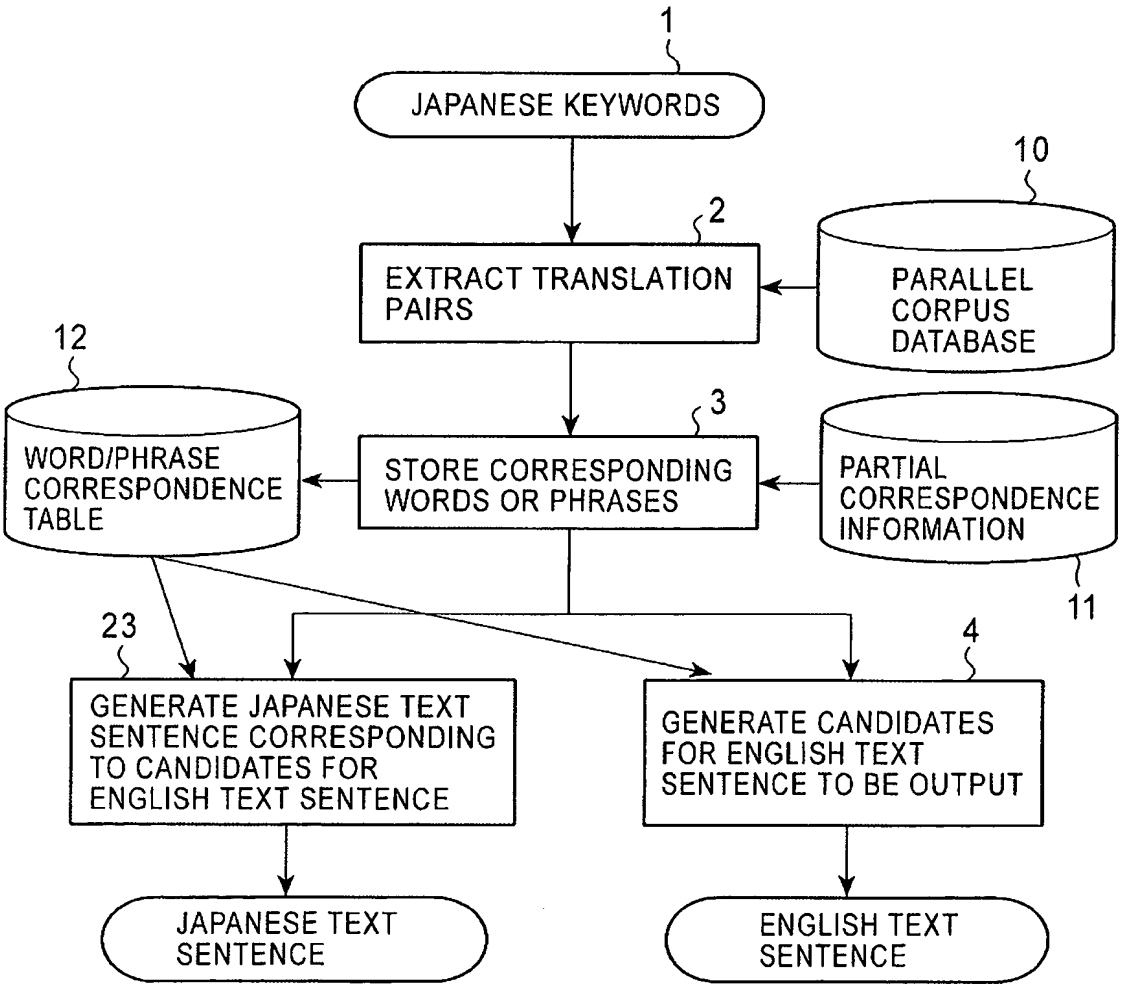

1
JAPANESE KEYWORDS
10
2
EXTRACT TRANSLATION PAIRS
PARALLEL CORPUS DATABASE
12
3
WORD/PHRASE CORRESPONDENCE TABLE
STORE CORRESPONDING WORDS OR PHRASES
PARTIAL CORRESPONDENCE INFORMATION
11
23
4
GENERATE JAPANESE TEXT SENTENCE CORRESPONDING TO CANDIDATES FOR ENGLISH TEXT SENTENCE
GENERATE CANDIDATES FOR ENGLISH TEXT SENTENCE TO BE OUTPUT
JAPANESE TEXT SENTENCE
ENGLISH TEXT SENTENCE

FIG. 7

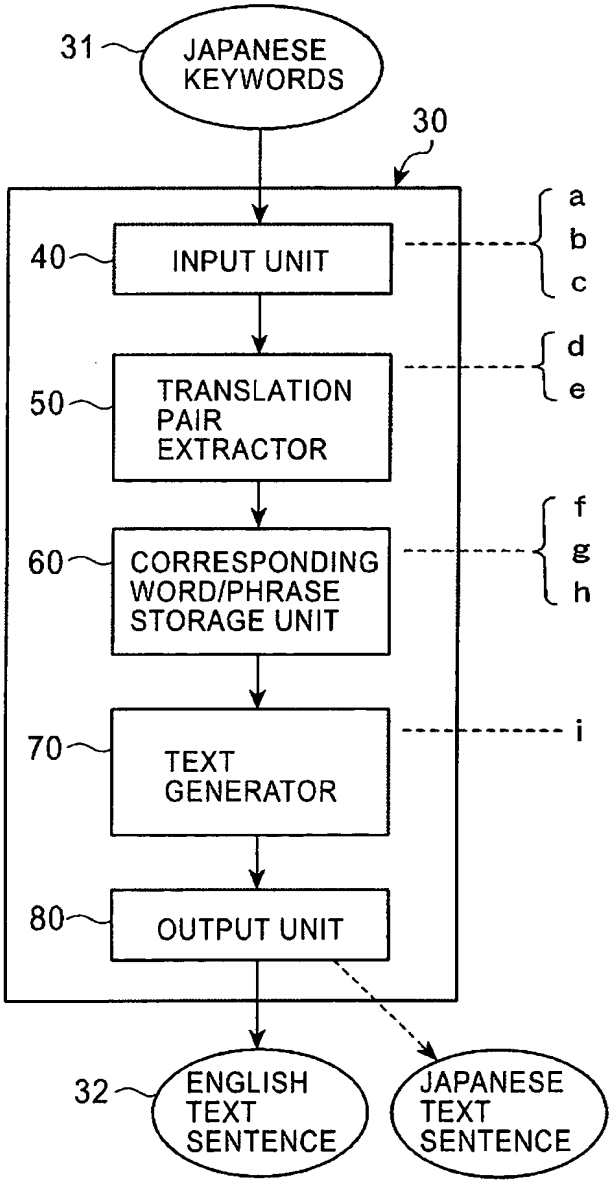

31
JAPANESE KEYWORDS
30
40
INPUT UNIT
a
b
c
50
TRANSLATION PAIR EXTRACTOR
d
e
60
CORRESPONDING WORD/PHRASE STORAGE UNIT
f
g
h
70
TEXT GENERATOR
i
80
OUTPUT UNIT
32
ENGLISH TEXT SENTENCE
JAPANESE TEXT SENTENCE

FIG. 8

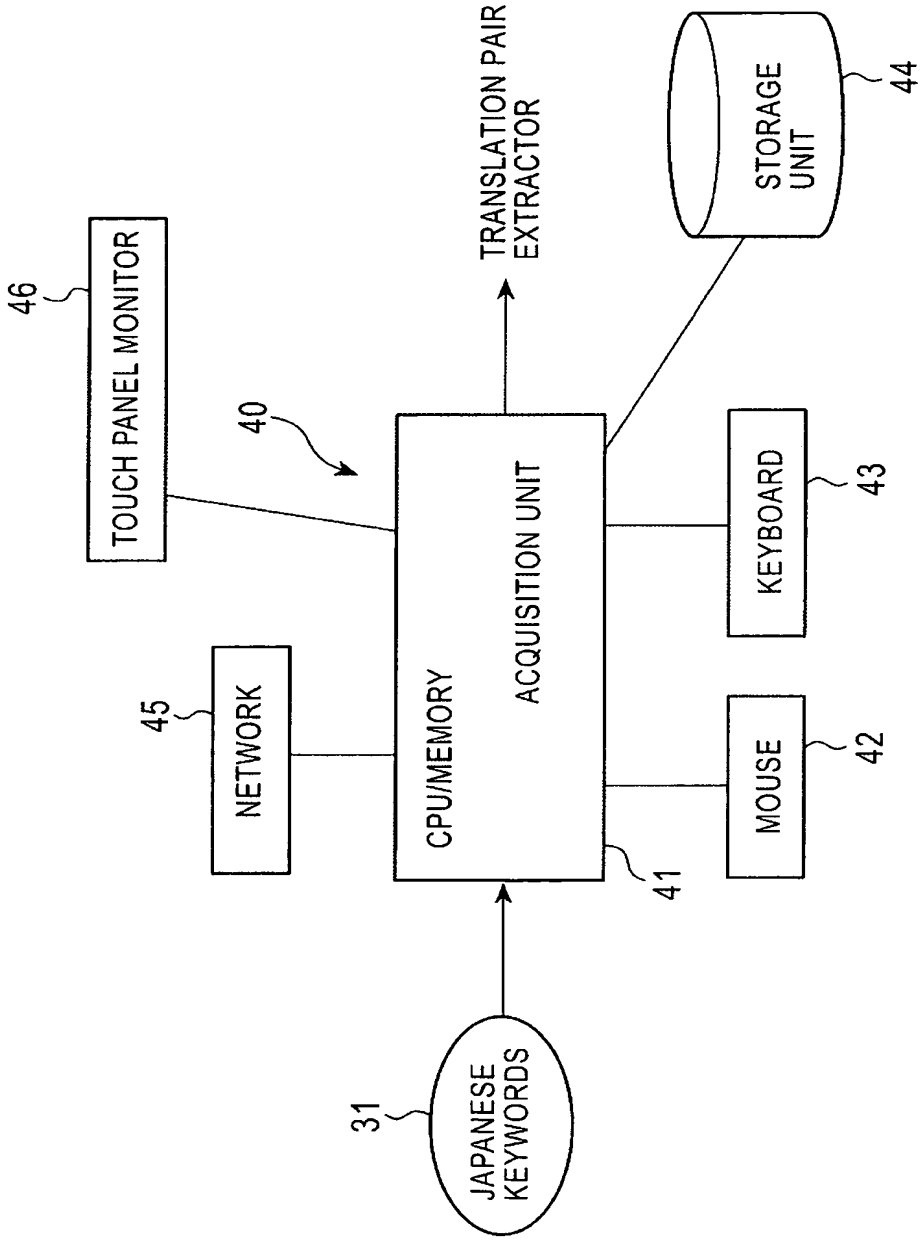

TRANSLATION PAIR EXTRACTOR
STORAGE UNIT
44
46
TOUCH PANEL MONITOR
40
ACQUISITION UNIT
KEYBOARD
43
45
NETWORK
CPU/MEMORY
MOUSE
42
41
31
JAPANESE KEYWORDS

FIG. 9

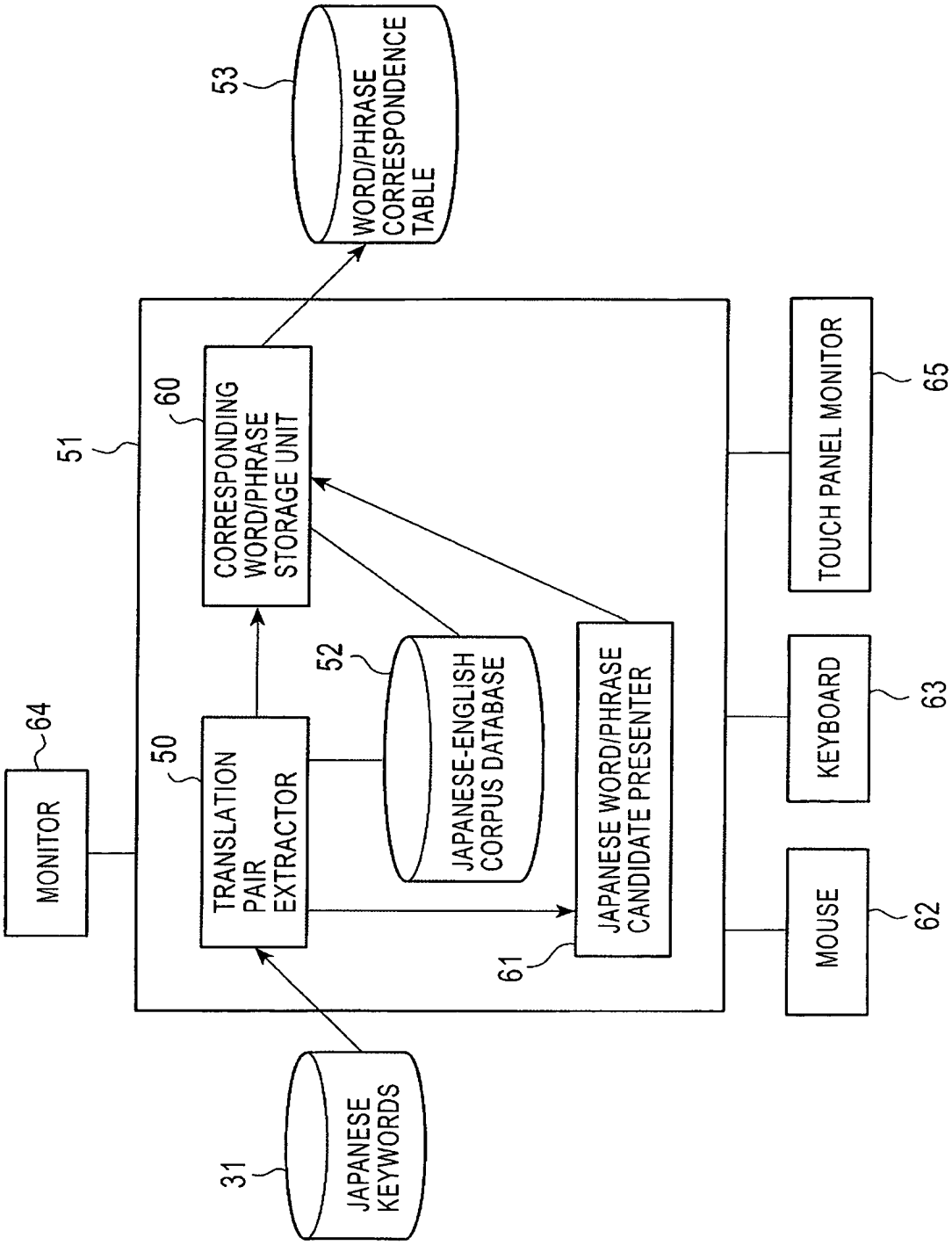

53
WORD/PHRASE CORRESPONDENCE TABLE
51
60
CORRESPONDING WORD/PHRASE STORAGE UNIT
TOUCH PANEL MONITOR
65
52
JAPANESE-ENGLISH CORPUS DATABASE
JAPANESE WORD/PHRASE CANDIDATE PRESENTER
KEYBOARD
63
64
MONITOR
50
TRANSLATION PAIR EXTRACTOR
61
MOUSE
62
31
JAPANESE KEYWORDS

FIG. 10

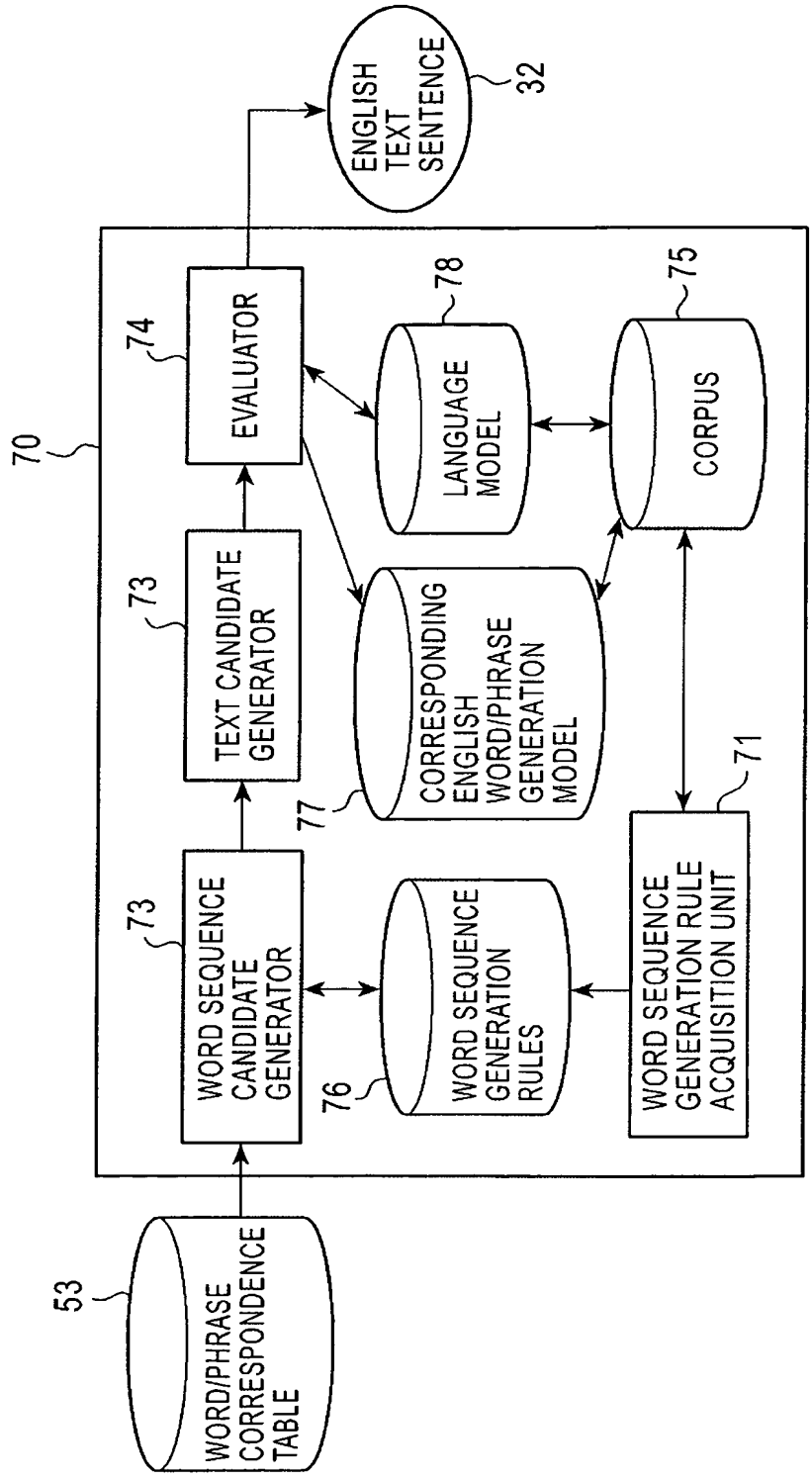

ENGLISH TEXT SENTENCE
32
70
74
EVALUATOR
78
LANGUAGE MODEL
75
CORPUS
73
TEXT CANDIDATE GENERATOR
CORRESPONDING ENGLISH WORD/PHRASE GENERATION MODEL
77
71
73
WORD SEQUENCE CANDIDATE GENERATOR
WORD SEQUENCE GENERATION RULES
76
WORD SEQUENCE GENERATION RULE ACQUISITION UNIT
53
WORD/PHRASE CORRESPONDENCE TABLE

FIG. 11

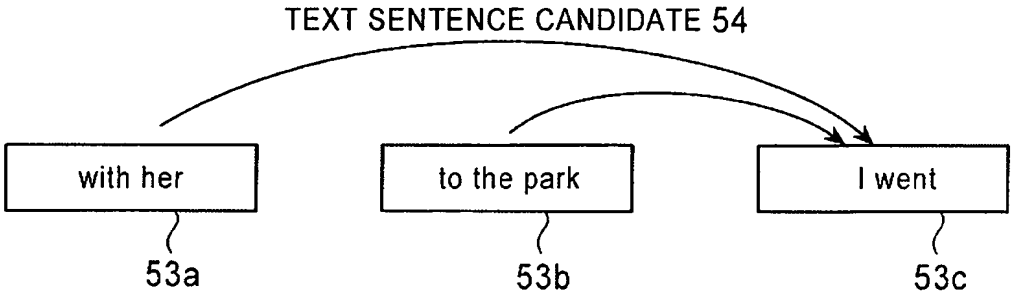

TEXT SENTENCE CANDIDATE 54
with her
to the park
I went
53a
53b
53c

FIG. 12

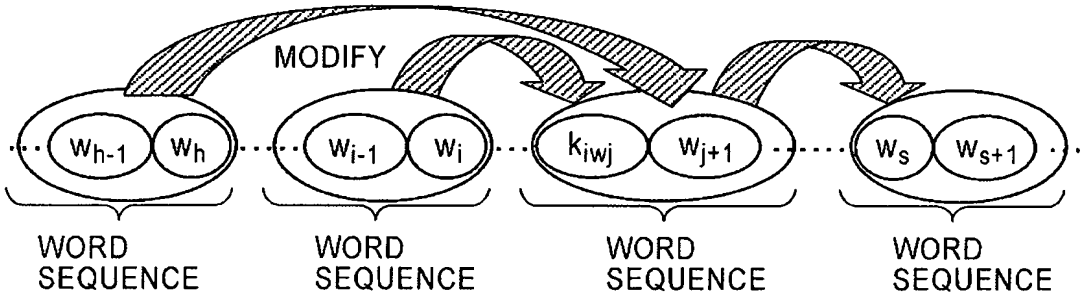

MODIFY
w_{h-1}
w_h
w_{i-1}
w_i
k_{iwj}
w_{j+1}
w_s
w_{s+1}
WORD SEQUENCE
WORD SEQUENCE
WORD SEQUENCE
WORD SEQUENCE

FIG. 13

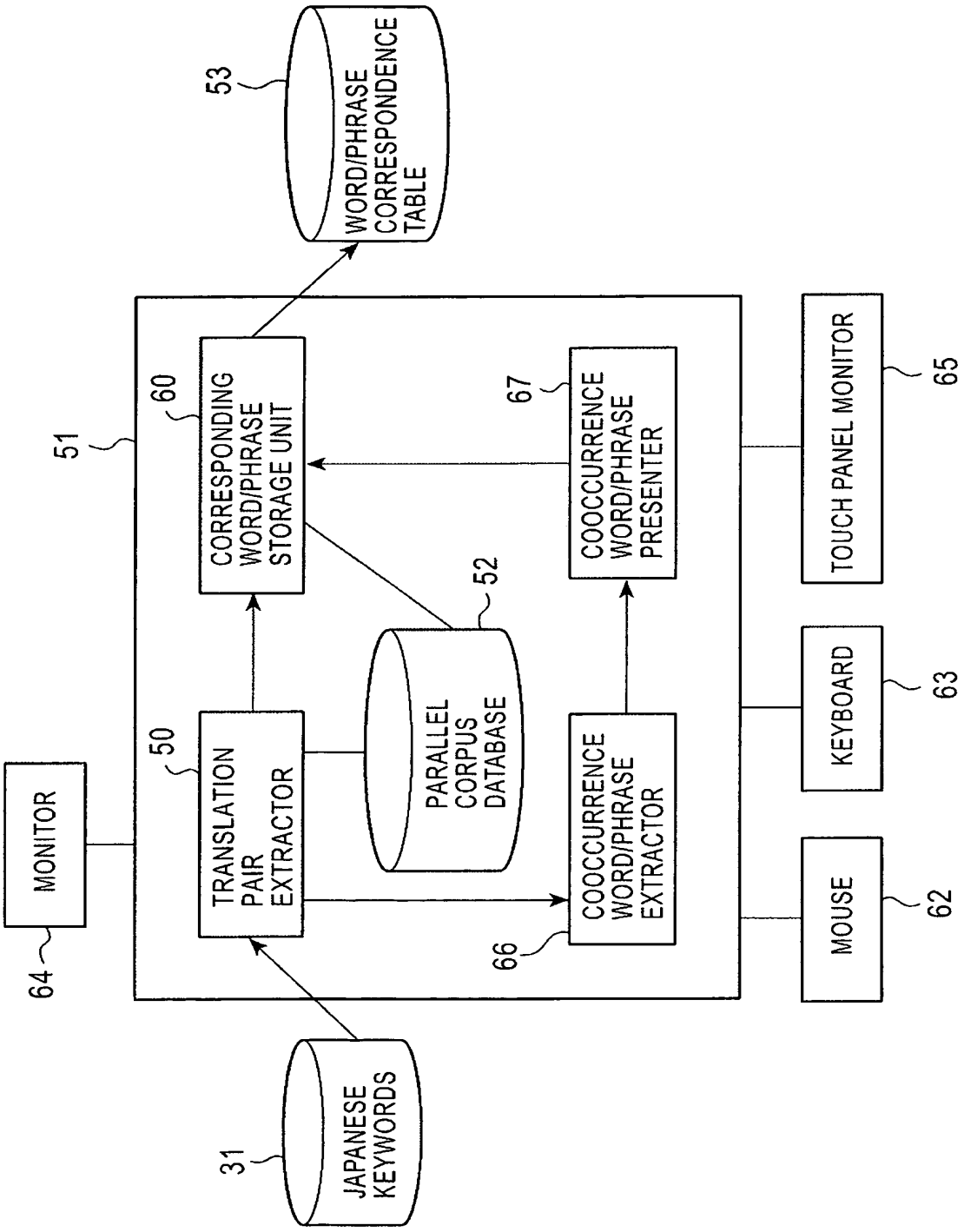

53
WORD/PHRASE CORRESPONDENCE TABLE
51
60
CORRESPONDING WORD/PHRASE STORAGE UNIT
67
COOCCURRENCE WORD/PHRASE PRESENTER
TOUCH PANEL MONITOR
65
52
PARALLEL CORPUS DATABASE
50
TRANSLATION PAIR EXTRACTOR
COOCCURRENCE WORD/PHRASE EXTRACTOR
66
MONITOR
64
KEYBOARD
63
MOUSE
62
31
JAPANESE KEYWORDS

FIG. 14

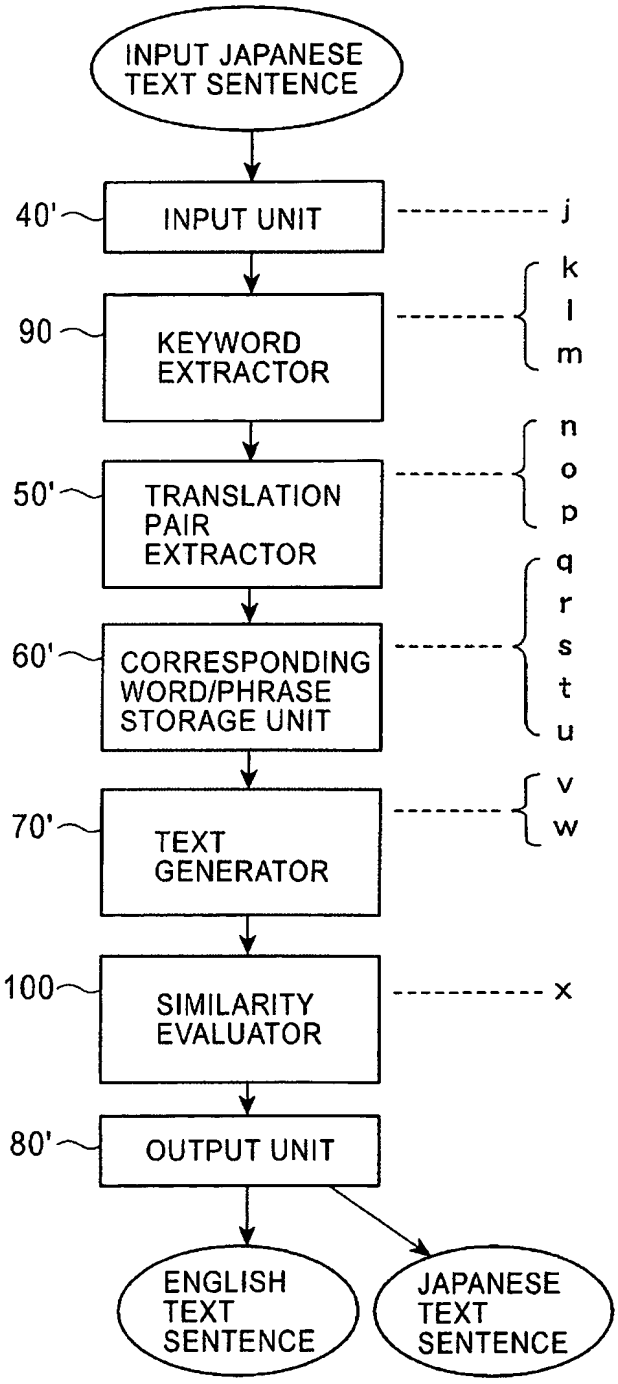
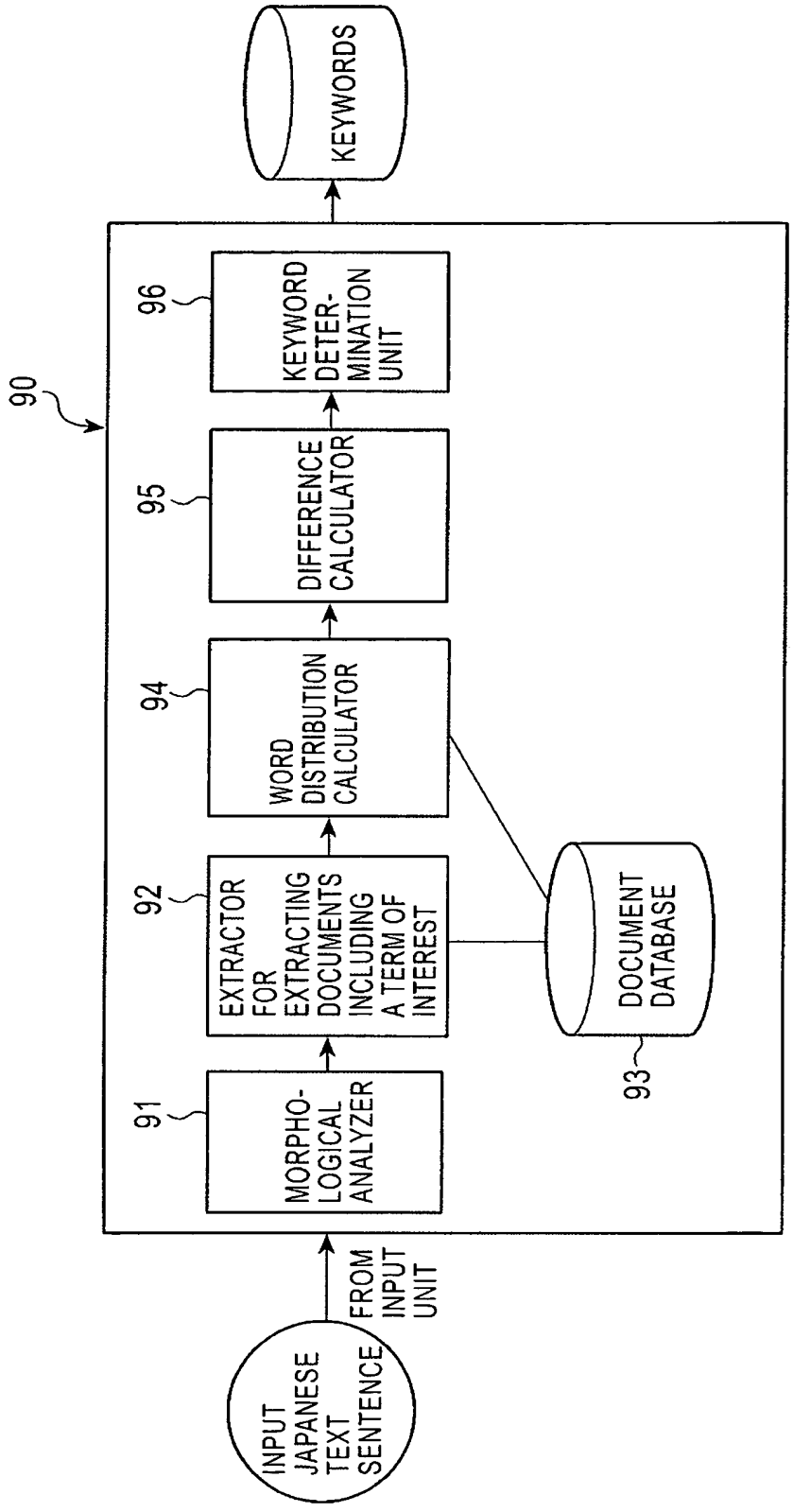

INPUT JAPANESE TEXT SENTENCE
40'
INPUT UNIT
j
90
KEYWORD EXTRACTOR
k
l
m
50'
TRANSLATION PAIR EXTRACTOR
n
o
p
60'
CORRESPONDING WORD/PHRASE STORAGE UNIT
q
r
s
t
u
70'
TEXT GENERATOR
v
w
100
SIMILARITY EVALUATOR
x
80'
OUTPUT UNIT
ENGLISH TEXT SENTENCE
JAPANESE TEXT SENTENCE

FIG. 15


INPUT JAPANESE TEXT SENTENCE
FROM INPUT UNIT
90
91
MORPHO-LOGICAL ANALYZER
92
EXTRACTOR FOR EXTRACTING DOCUMENTS INCLUDING A TERM OF INTEREST
93
DOCUMENT DATABASE
94
WORD DISTRIBUTION CALCULATOR
95
DIFFERENCE CALCULATOR
96
KEYWORD DETER-MINATION UNIT
KEYWORDS